Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Asyrii uprowadził Izraelitów\* do Asyrii i osadził ich w Chelach i nad Chaborem, rzeką Gozanu, oraz w miastach medyjskich,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Asyrii uprowadził wówczas Izraelitów do Asyrii i osadził ich w Chelach, nad Chaborem, rzeką Gozanu, oraz w miastach medyjskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Asyrii uprowadził Izraela do Asyrii i osiedlił ich w Chalach i Chaborze, przy rzece Gozanu, i w miastach Medów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przeniósł król Assyryjski Izraela do Assyryi, i osadził nimi Halach i Habor u rzeki Gazan, i miasta Medskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przeniósł król Asyryjski Izraela do Asyryjczyków, i posadził je w Hala i w Habor, rzekach Gozan, w mieściech Medskich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król asyryjski uprowadził Izraelitów na wygnanie do Asyrii i osiedlił ich w Chalach, nad Chabor, rzeką Gozanu, i w miastach Medii, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem uprowadził król asyryjski Izraelitów do Asyrii i osadził ich tam w Chalach i nad Chaborem, rzeką Gozanu, i w miastach medyjskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król asyryjski uprowadził Izraelitów do Asyrii i osiedlił ich w Chalach nad Chabor, rzeką Gozanu, i w miastach medyjskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król asyryjski zesłał Izraelitów na wygnanie do Asyrii i przesiedlił ich do Chalach, nad Chabor - rzekę Gozanu, oraz do miast Medów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król asyryjski uprowadził Izraelitów do Asyrii i osiedlił ich w Chalach, nad Chaborem, rzeką Gozanu, i w miastach Medów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар ассирійців відселив Самарію до ассирійців і поставив їх в Алаї і в Аворі при ріці Ґозан і горах Мидів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król asyryjski uprowadził Israelitów do Aszuru i poprowadził ich do Chalach, nad Chabor – rzekę Gozanu oraz do miast medyjskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie król Asyrii uprowadził Izraela na wygnanie do Asyrii i osadził ich w Chalach i w Chabor nad rzeką Gozan, i w miastach Medów, |

1. 1) Wg G: Samarytan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miastach medyjskich, וְעָרֵי מָדָי , wg G: na pogórzu Medów, Ὁρη Μηδων; w G L : na pograniczu Medów, ἐν ὀριοις Μηδων. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 17:6</x>; <x>140 32:1-19</x>; <x>290 36:1-22</x> [↑](#footnote-ref-4)